Porównanie tłumaczeń Jana 7:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszeli ― Faryzeusze ― tłum szeptający o Nim te, i wysłali ― arcykapłani i ― Faryzeusze podwładnych, aby schwytaliby Go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszeli faryzeusze tłum szemrzący o Nim te i wysłali faryzeusze i arcykapłani podwładnym aby schwytaliby Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faryzeusze usłyszeli, że tłum tak o Nim szepce, stąd arcykapłani i faryzeusze\* posłali podwładnych, aby Go schwytali.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszeli faryzeusze tłum szepczący o nim to, i wysłali arcykapłani i faryzeusze pachołków, aby pojmali go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszeli faryzeusze tłum szemrzący o Nim te i wysłali faryzeusze i arcykapłani podwładnym aby schwytaliby Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głosy te dotarły do faryzeuszów, dlatego w porozumieniu z arcykapłanami posłali straż, aby Go schwytać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faryzeusze słyszeli, że tak ludzie o nim szemrali. I faryzeusze i naczelni kapłani posłali sługi, aby go schwytać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A słyszeli Faryzeuszowie, iż to lud o nim szemrał; i posłali Faryzeuszowie i przedniejsi kapłani sługi, aby go pojmali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usłyszeli Faryzeuszowie, iż to o nim rzesza szemrała. I posłali książęta i Faryzeuszowie sługi, aby go pojmali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faryzeusze usłyszeli, że tłum tak mówił o Nim w podnieceniu. Kapłani więc wraz z faryzeuszami wysłali strażników, aby Go pojmać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszeli faryzeusze, że lud takie rzeczy o nim mówi; wówczas arcykapłani i faryzeusze wysłali sługi, aby go pojmali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faryzeusze usłyszeli, że tłum tak szemra przeciwko Niemu. Arcykapłani więc i faryzeusze wysłali sługi, aby Go pojmali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do faryzeuszów dotarło to, że ludzie oburzali się na Jezusa. Stąd wyżsi kapłani i faryzeusze posłali sługi, aby Go pojmali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dowiedzieli się faryzeusze, że tłum tak o Nim po cichu mówi. Posłali zatem arcykapłani i faryzeusze strażników, aby Go siłą zatrzymali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Faryzeusze usłyszeli o niepokojach z powodu Jezusa. Dlatego oni i arcykapłani posłali strażników, aby go uwięzić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faryzeusze usłyszeli, że w tłumie tak o Nim mówiono. Arcykapłani i faryzusze wysłali służbę, aby Go pojmała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почули фарисеї, що юрба гомоніла таке про нього. І послали фарисеї та архиєреї своїх слуг, щоб схопили його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszeli farisaiosi tego dręczącego tłumu szemrzącego około niego te właśnie rzeczy, i odprawili prapoczątkowi kapłani i farisaiosi podwładnych aby ujęliby ściśnięciem go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale faryzeusze usłyszeli tłum mruczący odnośnie niego opinie, więc przedniejsi kapłani oraz faryzeusze posłali podwładnych, aby go pojmali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | P'ruszim, usłyszeli, jak tłum szepcze te rzeczy o Jeszui, więc główni kohanim i p'ruszim posłali kilku członków straży świątynnej, aby Go zatrzymali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Faryzeusze usłyszeli, że tłum tak o nim szemrze, toteż naczelni kapłani oraz faryzeusze wysłali urzędników, aby go schwytali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Faryzeusze dowiedzieli się, jakie nastroje panują wśród tłumów, i wspólnie z najwyższymi kapłanami wysłali strażników, aby aresztowali Jezusa. |

1. 1) Niektórzy z nich tworzyli Sanhedryn (<x>500 7:45</x>;<x>500 18:3</x>; <x>510 5:22</x>, 26), <x>500 7:32</x>L. [↑](#footnote-ref-2)